

# Cantata BWV 70

## *Wachet! betet! betet! wachet!*

## *Veillez ! priez ! priez ! veillez !*

**Événement** : 26<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

**Première exécution** : 21 novembre 1723

**Texte** : [Salomo Franck](#) (Mvts. 1, 3, 5, 8, 10) ; [Christoph Demantius](#) (Mvt. 7) ; [Christian Keymann](#) (Mvt. 11) ; Anonyme (Mvts. 2, 4, 6, 9)

**Choral** : [Freu dich sehr, o meine Seele](#) | [Meinen Jesum laß' ich nicht](#)

### Première Partie

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba, Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo*

**Wachet! betet! betet! wachet!**

*Veillez ! priez ! priez ! veillez !*

**Seid bereit**

*Tenez-vous prêt*

**Allezeit,**

*À tout moment*

**Bis der Herr der Herrlichkeit**

*Jusqu'à ce que le souverain des souverains*

**Dieser Welt ein Ende machet.**

*Mette une fin à ce monde !*

2

#### Récitatif [Basse]

*Tromba, Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo*

**Erschrecket, ihr verstockten Sünder!**

*Tremblez d'effroi, pécheurs invétérés !*

**Ein Tag bricht an,**

*Un jour arrive*

**Vor dem sich niemand bergen kann:**

*Dont nul ne peut se mettre à l'abri.*

**Er eilt mit dir zum strengen Rechte,**

*Il s'empresse, avec la plus grande rigueur,*

**O! sündliches Geschlechte,**

*Ô race de pécheurs,*

**Zum ewgen Herzeleide.**

*De te vouer à l'affliction éternelle.*

**Doch euch, erwählte Gotteskinder,**

*Mais vous, les élus, les enfants de Dieu,*

**Ist er ein Anfang wahrer Freude.**

*Vous allez connaître la joie véritable.*

**Der Heiland holet euch, wenn alles fällt und bricht,**

*Alors que tout s'affaisse et se brise, le Sauveur*

**Vor sein erhöhtes Angesicht;**

*Vous élève vers sa Face:*

**Drum zaget nicht!**

*Aussi ne perdez pas courage.*

**3**

**Air [Alto]**

*Violoncello, Fagotto e Continuo*

**Wenn kömmt der Tag, an dem wir ziehen**

*Quand viendra donc le jour où nous partirons*

**Aus dem Ägypten dieser Welt?**

*De l'Égypte de ce monde ?*

**Ach! lasst uns bald aus Sodom fliehen,**

*Ah, enfuyons-nous de Sodome*

**Eh uns das Feuer überfällt!**

*Avant que le feu ne nous assaille.*

**Wacht, Seelen, auf von Sicherheit**

*À, mes, réveillez-vous de la sécurité où vous sommeillez*

**Und glaubt, es ist die letzte Zeit!**

*Car, croyez-le bien, c'est l'ultime délai !*

**4**

**Récitatif [Ténor]**

*Fagotto e Continuo*

**Auch bei dem himmlischen Verlangen**

*Même dans notre aspiration au ciel,*

**Hält unser Leib den Geist gefangen;**

*La chair tient notre esprit prisonnier.*

**Es legt die Welt durch ihre Tücke**

*Par ses malignités, le monde*

**Den Frommen Netz und Stricke.**

*Tend des pièges aux êtres pieux !*

**Der Geist ist willig, doch das Fleisch ist schwach;**

*L'esprit est prompt, mais la chair est faible*

**Dies presst uns aus ein jammervolles Ach!**

*Et celle-ci nous extorque une pitoyable exclamation de détresse !*

**5**

**Air [Soprano]**

*Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo*

**Laßt der Spötter Zungen schmähen,**

*Laissez les langues des blasphémateurs lancer leurs invectives,*

**Es wird doch und muss geschehen,**

*Il n'en arrivera pas moins, inéluctablement,*

**Dass wir Jesum werden sehen**

*Que nous verrons Jésus*

**Auf den Wolken, in den Höhen.**

*Sur les nuages, dans les hauteurs célestes.*

**Welt und Himmel mag vergehen,**

*La terre et les cieux peuvent disparaître*

**Christi Wort muss fest bestehen.**

*Mais la parole du Christ subsistera à jamais.*

**Laßt der Spötter Zungen schmähen;**

**Es wird doch und muss geschehen!**

*Laissez les langues des blasphémateurs lancer leurs invectives !*

**6**

### Récitatif [Ténor]

*Fagotto e Continuo*

**Jedoch bei dem unartigen Geschlechte**

*Cependant Dieu veille*

**Denkt Gott an seine Knechte,**

*À ce que la vilenie*

**Dass diese böse Art**

*De la race des méchants*

**Sie ferner nicht verletzt,**

*N'offense pas en outre ses serviteurs*

**Indem er sie in seiner Hand bewahrt**

*En gardant ceux-ci dans sa main*

**Und in ein himmlisch Eden setzt.**

*Et en les plaçant dans un Éden céleste.*

**7**

### Choral [S, A, T, B]

*Tromba e Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto e Continuo*

**Freu dich sehr, o meine Seele,**

*Réjouis-toi ô mon âme,*

**Und vergiss all Not und Qual,**

*Et oublie entièrement détresse et tourment*

**Weil dich nun Christus, dein Herre,**

*Puisque le Christ, ton Seigneur,*

**Ruft aus diesem Jammertal!**

*T'appelle maintenant hors de cette vallée de larmes.*

**Seine Freud und Herrlichkeit**

*Il t'est donné de voir pour l'éternité*

**Sollt du sehn in Ewigkeit,**

*Sa joie et sa magnificence,*

**Mit den Engeln jubilieren,**

*D'exulter d'allégresse avec les anges,*

**In Ewigkeit triumphieren.**

*De triompher pour l'éternité.*

## **Deuxième Partie**

**8**

### Air [Ténor]

*Oboe, Violino I/II, Viola e Continuo*

**Hebt euer Haupt empor**

*Relevez la tête,*

**Und seid getrost, ihr Frommen,**  
*Et soyez confiants, vous les justes,*  
**Zu eurer Seelen Flor!**  
*Pour l'épanouissement de vos âmes !*  
**Ihr sollt in Eden grünen,**  
*Vous allez prospérer dans l'Éden*  
**Gott ewiglich zu dienen.**  
*Pour le service éternel de Dieu.*

**9**

### Récitatif [Basse]

*Tromba, Violino I/II, Viola e Continuo*

**Ach, soll nicht dieser große Tag,**  
*Ah, ce jour terrible*  
**Der Welt Verfall**  
*De la fin du monde,*  
**Und der Posaunen Schall,**  
*Du retentissement des trombones,*  
**Der unerhörte letzte Schlag,**  
*De l'ultime et formidable foudre,*  
**Des Richters ausgesprochne Worte,**  
*Des paroles prononcées par le juge,*  
**Des Höllenrachens offne Pforte**  
*Ce jour où s'ouvre la porte de l'enfer*  
**In meinem Sinn**  
*En mon âme*  
**Viel Zweifel, Furcht und Schrecken,**  
*Le doute, la crainte et l'effroi,*  
**Der ich ein Kind der Sünden bin,**  
*Moi qui suis un enfant des péchés,*  
**Erwecken?**  
*Ne va-t-il pas les éveiller ?*  
**Jedoch, es gehet meiner Seelen**  
*Pourtant en mon âme.*  
**Ein Freudenschein, ein Licht des Trostes auf.**  
*un semblant de joie, une lueur de consolation s'élèvent.*  
**Der Heiland kann sein Herze nicht verhehlen,**  
*Le Sauveur ne peut retenir la miséricorde*  
**So vor Erbarmen bricht,**  
*Dont son cœur éclate,*  
**Sein Gnadenarm verlässt mich nicht.**  
*Le secours de son bras ne m'abandonne pas.*  
**Wohlan, so ende ich mit Freuden meinen Lauf.**  
*Allons, je termine avec délices mon existence terrestre.*

**10**

### Air [Basse]

*Tromba, Violino I/II, Viola e Continuo*

**Seligster Erquickungstag,**  
*Jour de réconfort et de béatitude,*

**Führe mich zu deinen Zimmern!**

*Conduis-moi dans tes demeures!*

**Schalle, knalle, letzter Schlag,**

*Éclatez, retentissez, dernières foudres !*

**Welt und Himmel, geht zu Trümmern!**

*Que la terre et le ciel s'effondrent !*

**Jesus führet mich zur Stille,**

*Jésus me conduira à la paix,*

**An den Ort, da Lust die Fülle.**

*Au lieu où la joie abonde.*

**11**

**Choral [S, A, T, B]**

*Violino I/II, Viola, Tromba e Oboe col Soprano, Alto, Tenore e Continuo*

**Nicht nach Welt, nach Himmel nicht**

*Ce n'est pas au monde, ce n'est pas au ciel*

**Meine Seele wünscht und sehnet,**

*Que mon âme aspire avec convoitise,*

**Jesum wünsch ich und sein Licht,**

*C'est Jésus et sa lumière que je désire,*

**Der mich hat mit Gott versöhnet,**

*Jésus qui m'a réconcilié avec Dieu,*

**Der mich freiet vom Gericht,**

*Qui m'affranchit du tribunal suprême,*

**Meinen Jesum lass ich nicht.**

*Je n'abandonnerai pas mon Jésus.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*